



# 澳大利亞翻譯學院

## AUSTRALIAN INSTITUTE of TRANSLATION and INTERPRETATION

### Newsletter

### 学院简报

2012年第1期  
出版日期: 2012年01月20日

No. 1, 2012  
Publishing Date: 20 January 2012

## 学院新闻

### 对话北岛—聚焦2011年墨尔本作家



左起: 诗人北岛、欧阳博士、  
院长 Victor Li

作为澳洲“中国文化年”项目之一，第26届墨尔本作家节于2011年8月25日盛大举行。作家节为期10天，活动主题为“故事，无处不在”（Stories Unbound），共有超过430位国际和国内作家共襄其盛，可谓百花争艳，群英荟萃。

作为文化节的重要活动之一，8月27日由澳大利亚翻译学院资深教师、知名作家欧阳昱博士主持的与“朦胧诗派”代表诗人北岛的对谈吸引了澳洲众多沉醉诗歌创作的同行者和追随者。为了能零距离接触这位曾获得诺贝尔文学奖提名的文化名人，在院长 Victor Li 的带领下，我院多名优秀学员应邀前往，在与名家的交流中，大家无不心情亢奋，收获累累，难以忘怀。

同样地，有着“文学之城”美誉的墨尔本也给北岛留下了难忘的回忆。在会后的聚餐中，他不仅盛赞墨尔本是“澳洲最漂亮的城市”，还惊叹于墨尔本这个城市“具有极高的人文素质与文化底蕴”。

### 北岛简介：

诗人北岛，原名赵振开，中国当代诗人，为朦胧诗代表人物之一。先后获瑞典笔会文学奖、古根海姆奖学金，诺贝尔文学奖提名等，并被选为美国艺术文学院终身荣誉院士。他的诗刺穿了乌托邦的虚伪，呈现出了世界的本来面目。一句“我不相信”的呐喊，震醒了茫茫黑夜酣睡的人们。代表作：《回答》、《结局或开始》、《一切》。

## AITI News

### Dialogue with Bei Dao – Snapshot of Melbourne Writers Festival 2012

As one of the major events during the Year of Chinese Culture in Australia, the 26th Melbourne Writers Festival was held on the 25th August 2011. The Festival lasted 10 days with its theme on “Stories Unbound”, which was highlighted by the presence of over 430 writers from at home and abroad. It may well be described as a grand gathering where elite writers from various schools exhibited their unique gifts and talents.

One of the main activities featured the dialogue with the representative Misty poet Bei Dao on 27 August, hosted by the senior AITI teacher - a well-known writer, Dr Yu OUYANG, drawing the attention of many poetry lovers and followers. To approach this well-reputed literary master who has been nominated for Nobel Prize in Literature, a large number of high achievers from AITI, led by Principal Victor LI, were invited to attend the event. They were amazed by this exhilarating, fruitful and unforgettable close exchange with a famous writer.

Bei Dao also felt impressed by Melbourne – a city noted for its literary connections. At the dinner after the event, not only did he praise Melbourne for being “the most beautiful city in Australia”, but also marvelled at its “high humanistic qualities and rich cultural background.”

### Poet Bei Dao:

Bei Dao, born Zhao Zhenkai, is a contemporary Chinese poet, a representative of the Misty Poets. His numerous awards include Tucholsky Prize from Swedish PEN, Guggenheim Scholarship, and nomination for Nobel Prize in Literature. He has been elected an honorary member of the American Academy of Arts and Letters. His poems laid bare the hypocrisy of Utopia exposing the true nature of the world. His “I don’t believe” has woken all deeply asleep at a dark night. His main works include: The Answer, The End or Beginning, and Everything.

元月15日，墨尔本各界人士齐聚新金山图书馆和于丹教授一起揭开了2012年澳中文化交流的序幕。澳大利亚翻译学院院长 Victor Li 和口译资深教师唐老师有幸应邀出席了此次座谈会。

会上，于丹教授主要谈了她对儒家、道家和佛家的看法以及三者之间的联系。她回顾了中国近一百年的历史以及儒学在其中的待遇和变迁。于丹坦承自己对中国古典文化的研究不是着眼于系统性和学术性，而是从大众传播的角度去诠释和呈现。近、现代中国百年文化的沧桑变迁，儒、释、道三家思想的争奇斗艳，在于丹教授的嘴中都是神闲气定，娓娓道来，妙语天成。

诚如北京大学哲学系教授、中华孔子学会会长汤一介说：社会需要更多于丹这样的学者，让经典走出象牙塔，以大众最能接受的方式传播出去，惠泽社会和人民。

在于丹教授座谈会之后，Victor Li 和唐老师还一起参加了澳洲华人作家协会的年会。



图中白衣女士为讲座中的于丹教授

On 15 January the prelude to the 2012 Sino-Australian Cultural Exchange started at the New Chinese Language and Culture School library, with Prof. Yu Dan meeting with people from all walks of life in Melbourne. AITI principal Victor Li and senior trainer Diana Tang were invited to attend this talk.

During the talk, Prof. Yu Dan expressed her views about Confucianism, Taoism and Buddhism, as well as the interconnections among them. She reviewed how studies of Confucianism have evolved over the past 100 years and the ups and downs of such studies. Her focus was on the explanation and display of classical Chinese culture from the perspective of mass media, rather than treating it as systematic and academic undertaking, Prof. Yu frankly acknowledged. The dramatic changes in modern and contemporary Chinese culture, in particular the contending for supremacy amongst Confucianism, Buddhism and Taoism, found vivid and lifelike expressions in her natural, relaxing, and entertaining presentation.

As noted by Mr Tang Yijie, professor of the Department of Philosophy of Beijing University, and head of the Chinese Confucius Academy, society needs more scholars like Yu Dan to release the classics from the Ivory Tower so that they may spread far and wide in the most accessible manner

After the talk with Yu Dan, Victor and Diana also attended the annual meeting of Australian Chinese Writers Association.

漂泊

Victor Li

当漂泊早已成为地图  
忘却的压力在炉火中沸腾  
当胃疾作为驿站  
回忆的时钟提前步入老年  
当诗歌停顿下来  
肉体的盛宴在精神花园中盛开  
当插曲成为命运的主宰  
爱好以恶习的仪式被哀悼  
当流浪汉步入静谧的小巷  
树上的果子一飞冲天  
当时间在悬崖上翩翩起舞  
棋子终于摆脱了棋盘的纠缠  
当汽车的尾气摘下激动的面具  
虚构的快乐闻到了死亡的气息

独树

欧阳昱

(1)

无论哪儿都有你  
平地而起的惊叹号  
随车而逝的孤影  
我们后现代的速度  
无法和你逗留  
哪怕是一秒钟的短暂  
你以史前期的沉着  
风一般环顾四野  
丝毫不欲求  
森林的喧哗和热闹  
发自内心深处的宁静  
溢于你每一片闪光的绿叶  
你的离去会在我们心  
留下种种惋惜、喟叹  
而你在入诗之时  
继续悬想你永无人知的心思  
在熟稔的月光下  
和黑夜再度融为一体

WANDERING

Translated by Dr. Hesheng ZHANG

As wandering has long established mapped territories  
the stress of forgetfulness is still boiling in the furnace  
As gastric disorders serve as temporary inns  
the clock of recalling has prematurely advanced into aging  
As hymns come to a stop and pause  
the physical feast is in full blossom in the spiritual gardens  
As intermezzos become the master of Fate  
Hobbies and interests are lamented as abominable habits  
As the wanderer loiters his way into the tranquility and  
quietude of a small alley  
the fruit in the trees soars fluttering  
As Time dances on the cliff  
A chess piece eventually frees itself from the board  
As the exhaust from cars removes in agitation the mask  
the imaginary, illusory joy and happiness start to smell of Death

THE ONE-TREE

Translated by Dr. Ouyang Yu

(One)

you are everywhere  
an exclamation mark that rises from the soil  
a lonely shadow that vanishes with the cars  
our postmodern speed  
cannot stay with you  
even for a brief second  
with primeval tranquility  
you survey the surrounding plain like the wind  
never desiring  
the hubbub and noise of the forest  
the quietness deep from the heart  
is overflowing every bright green leaf in you  
your departure will leave in our hearts  
something to regret, to sigh for  
while you are entering my poetry  
you continue to think of your thoughts no-one can ever hope to know  
and merge with the dark night  
under a familiar moon

## 诗两首 (续)

(2)

在诗歌没有诞生的白纸上  
竖一支黑笔  
那就是你  
独树  
没有任何凭依  
和衬托  
你的世界是永远沉默的蔚蓝  
和一味倾斜的草地  
烈日当空的夏日  
你的阴影里流动着  
无数梦幻的河流  
当远方人的镜头  
将你高速摄入  
你会奇妙地改变身姿  
我们看你是独树  
你看我们是可怜的人群  
机器文明的尤物  
你却默不作声  
绿野上雕塑的墨迹  
你的词汇中  
永无孤独二字

### Victor Li 简介：

Victor Li 1990年毕业于北京大学英语系。2005年起任澳大利亚翻译学院院长至今。

### Dr. Hesheng Zhang 简介：

Dr. Hesheng Zhang 于2002年荣获墨尔本大学英语教育博士。他自2006年起在澳大利亚翻译学院教授口、笔译课程。

### 欧阳昱简介：

欧阳昱教授于1995年荣获La Trobe大学英文（澳大利亚文学）博士。他自2006年起在澳大利亚翻译学院教授口、笔译课程。

## Two Poems (Continued)

(Two)

on a blank piece of paper where no poetry is yet born  
i pop up a pen  
and that is you  
the one-tree  
with no props and foils  
your world is a silent blue  
a constantly declining green  
with streams of dreams  
running in your shadow  
on a scorching summer day  
when the distant camera  
is taking you at a high speed  
you'll strangely change your shape  
we look at you as a tree  
and you look at us as a miserable group  
strange beings of a mechanical civilization  
but you keep your silence  
an inky sign sculptured on the green wilderness  
in your vocabulary  
there never is such a word as loneliness

### Victor Li:

Victor Li acquired a BA in English Language and Literature from Peking University in 1990. He has been the Principal Executive Officer of AITI since 2005.

### Dr. Hesheng Zhang:

Dr. Hesheng Zhang earned his PhD in English Language Education from University of Melbourne in 2002. He has been teaching translating and interpreting courses at AITI since 2006.

### Dr. Ouyang Yu:

Dr. Ouyang Yu earned his PhD in English with Australian Literature from La Trobe University. He has been teaching translating and interpreting courses at AITI since 2006.